

# Zovene matète = Jeunes filles

Autor(en): **Morand, Alphonse**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **33 (2006)**

Heft 134

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-244981>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# ZOVENE MATÈTE - JEUNES FILLES

Alphonse Morand, Saint-Léonard (VS), patois d'Evolène

*Kan irin zovene matète  
Po nô fére béle  
No mettin de byo fooudach  
Et dé tô zeinn motchyooouch*

*La dumeinzu à là mècha  
Noou preyen lo Bon Jyou  
Po toute le pouure j'ame  
Et touiss stouuss ku n'amaïn*

*Un zo lu bon amik  
No demande la man  
E poue devélota  
No chein ala fère poubliyé*

*Kan no charrein maryàyu  
Tsa pou no foodre tsanjie de vya  
Fère lo meynnazo  
Et brichyè le poupoûnch*

*Kan no charrein de vyèyu  
No veirrein le meinoouch  
Fère koûme n' ein feith  
Et nos pouen mouri trankilo*

*Ye koûme chein ku chè paché  
Lu via de tô  
lô moûndo  
En planna  
koûme un  
montanyu*



Quand nous étions jeunes filles  
Pour nous faire belles  
Nous mettions de beaux tabliers  
Et de tout jolis foulards

Le dimanche à la messe  
Nous prions le Bon Dieu  
Pour les pauvres âmes  
Et tous ceux que nous aimons

Un jour le bon ami  
Nous demande la main  
Et puis en fin de journée  
Nous sommes allées faire publier

Quand nous serons mariées  
Petit à petit il faudra changer de vie  
Faire le ménage  
Et bercer les poupons

Quand on sera des vieilles  
Nous reverrons les enfants  
Faire comme on a fait  
Et nous pourrons mourir tranquilles

C'est comme ça que ça se passe

La vie de tout le  
monde  
En plaine comme  
en montagne

Fête des vigneronns,  
Vevey, 1927. Série  
de la noce d'après  
Ernest Biéler. Can-  
ton du Valais.